

新闻翻译研究的新收获

——评张健教授新著《报刊语言翻译》

刘金龙 (上海工程技术大学基础教学学院, 上海 201620)

[摘要] 张健教授的《报刊语言翻译》是一本独具特色的新闻翻译著作(教材)。它几乎涵盖了新闻翻译研究的各个方面,其面世不仅开拓了新闻翻译研究的新境界,也满足了新时期高校培养复合型新闻翻译人才的教学要求。文章对该书作了简要介绍,评析了其鲜明特点,并指出了其面世的现实意义。

[关键词] 新闻翻译研究;《报刊语言翻译》;新境界;现实意义

[中图分类号] H 059

[文献标识码] B

[文章编号] 1672-9358(2009)03-0075-03

《上海翻译》2007年第3期发表了黄勤博士的《我国的新闻翻译研究:现状与展望》。黄文对近27年(1979-2006)来我国新闻翻译研究的论文进行了收集、分类、归纳与分析,并以此为基础总结了我国新闻翻译领域的研究成果,指出了现有研究中存在的问题与不足及其原因,最后对未来的研究进行了展望。她在文章的开头就交代说:“在中国大陆,虽然越来越多的新闻院系开始开设新闻翻译课程,但专门讲授新闻翻译的教材极少。在外语专业的翻译课中,新闻翻译作为一种特殊问题的翻译或被一笔带过,或尚未涉及。那么,我国大陆的新闻翻译研究到底如何?”(黄勤,2007:23)正是带着这种思考,黄博士撰写这篇回顾与展望性的文章应该说是及时的、必要的。

的确,新闻翻译较之于其他翻译研究,如文化翻译、文学翻译、翻译流派、翻译史、翻译批评等,简直是不可同日而语,甚至在应用翻译研究领域中也处于边缘地带。不过,事物总是不断向前发展的,会随着人们认识的深入而有所改变。从2007到2008两年间,无论是从发表的文章还是著作来看,新闻翻译取得了巨大发展。上海外国语大学张健教授就是较早而又较全面进行新闻翻译研究的专家。基于他之前从事过大量的新闻翻译并掌握和扎实的理论,他于今年5月推出了其新著《报刊语言翻译》(以下简称《报刊》)(高等教育出版社,2008年5月版)。可能有读者会问,报刊语言翻译是新闻翻译吗?答案是肯定的。孙致礼教授就曾说:“新闻文

体是英语中另一常见的实用文体,有广义、狭义之分:狭义指新闻报道,广义则指报刊杂志上登载的各类文章。不管广义还是狭义,都可以涉及政治、经济、军事、外交、科技、文体以及宗教、法律、刑事、家庭等各个方面。”(孙致礼,2003:113)

全书30万字,共195页,由四个单元组成。第一单元“报刊语言特点”主要分析了报刊语言的标题语言特点,介绍了新闻词汇在长期的实践中所形成的一般特点,并阐述了新闻写作中篇章结构的“倒金字塔结构”和“金字塔结构”两大鲜明特点。第二单元“报刊翻译概述”中首先回顾了翻译的定义、标准和性质,然后针对报刊翻译的文体特征和社会功用,提出了报刊翻译的标准和性质、要求及原则,最后指出译者修养必须具备三大基本功和四个必备条件。第三单元“英汉报刊翻译”首先探讨译技,包括报刊标题、行业用语、仿词、体育词语、新词、定语从句、被动句等的翻译技巧;其次是“译理点津”,包括比喻手法和委婉语的翻译原则与对策以及归化异化的综合运用;再次是探讨了报刊翻译中常见的五种误译现象;最后是佳译赏析,从巧用四字、变词为句、修辞杂译、虚实对译等四个层面展开。第四单元“汉英报刊翻译”首先分析了汉语新词特点、汉语新词误译的七种现象,并提出了十种解决问题的对策;其次是分析图片说明的基本结构、英译特点,并提出了其英译原则和手段;再次是介绍了报刊翻译中中式菜名英译的主要问题以及相应的英语策略;最后是报刊翻译中的旅游资料英译的目的、障

[基金项目] 本文得到上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目“应用翻译理论与批评研究”(批号为05XPYQ41)的资助。

[收稿日期] 2008-09-16

[作者简介] 刘金龙(1979-),男,江西九江人,上海工程技术大学基础教学学院讲师,上海市科技翻译学会会员,研究方向:翻译学。

碍、原则和策略。该书后面还列出了术语索引,以及包括英美主流报刊简介等的附录。

《报刊》得以及时面世的另一直接而重要原因就是本科翻译专业的设置。2006年教育部批准公布了首批设置翻译本科专业的院校。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业。2007年国务院学位委员会第23次会议通过设置“翻译硕士专业学位”(MTI),批准在15所高校设立翻译专业硕士点。此举的意义是巨大的,“这标志着我国高校终于结束了没有独立的翻译专业的历史,象征着我国翻译专业学科建设新发展的开始”(庄智象,2007:2)正是在这一背景下,各研究机构和学者纷纷开展对翻译专业诸方面的探索,如翻译人才培养的目标、规格、课程设置、教材编写、教学方法与手段、教学评估、师资队伍等。《报刊》就是为了适应新形势的发展需要,被列入高等教育出版社策划的普通高等教育“十一五”国家级规划教材和“英语专业翻译系列教材”系列丛书。以下笔者对该书特点作一简要评析。

第一、借助相关理论,阐述有理可依。黄文指出新闻翻译理论研究借助的理论大致包括功能翻译理论、关联理论、语域理论、语境理论、文化学派翻译理论、主述位理论和互文性理论等(黄勤,2007:24)。借助有关理论知识,可使研究得以深入,阐述有理有据。纵观《报刊》,细心的读者一定会发现,书中或明或暗地贯穿了以上的大部分理论知识或原理,只是有的没有作明确系统的阐述而已。如《报刊》第二章的“报刊翻译的标准和性质”一节中,作者谈到受众内外有别时,认为“由于不同的文化、语言、政治及生活环境,国内外受众在接受新闻内容的兴趣及需要方面互不相同”,“对内外传播的受众对象存在着不少差别”。(P26)既然需要不同,根据功能目的论的有关原则,翻译时就要根据目的来“量体裁衣”了,故翻译就必须是“原则性与灵活性的统一”,这体现了目的论的理论精髓。再如第四章中“译病透视”一节的“译文语域不分”中,就借助了语域理论的基本原理,分析翻译中的误译现象。(P104)全书中,借助相关理论进行阐述的例子随处可见。

第二、借助文体研究范式,例证鲜明有力。新闻翻译作为应用文体翻译中的一种,体现着典型的与众不同的文体特征。张教授说:“报刊语言与其说是指某一特定的语体,不如说是受新闻学、社会学、政治学、经济学等多种学科和语体的综合影响所形

成的应用语言,具有诸多的研究价值”,“英语新闻报道不失为一种具有鲜明语言形势和文体特点的语言资料”,这也“决定了报刊英语许多独特的语言特点”。(P1)新闻文本文体对其语言影响最大的莫过于表现在标题、词汇和语篇结构等三个方面。在《报刊》第一单元“报刊语言特点”中,作者就探讨了其标题语言的四个特点,讨论了新闻词汇的六大特征,阐述了篇章结构的两大鲜明特点。第二单元中,就依据这三大特点提出了其相应的翻译标准应该是:注重传播效果,要求清晰易懂和内外受众有别。“由于新闻有着自己特殊的新闻价值和文体特点,其翻译具有一定的特殊性”。(黄勤,2007:25)那么,在第三单元“英汉报刊翻译”和第四单元“汉英报刊翻译”中,作者也正是依据这种文体范式,探讨着翻译的技法,并专辟一个小节“佳译赏析”,让读者更了解新闻翻译中翻译方法的得体性,毕竟“新闻翻译方法指导新闻翻译活动的始末,决定新闻翻译成功与否”。(黄勤,2007:25)

第三、借助有关方法论知识,批评入情入理。新闻翻译批评是《报刊》中的一大亮点。黄文认为到目前为止,新闻翻译的研究“还没有明确的方法论,研究方法大多为经验式、散点式的评论,导致研究结论的肤浅和研究结果的片面”(黄勤,2007:26)这一缺点在书中得到了较好的克服,尤其是在“误译解析”和“译病透视”小节中,作者的批评不是随感式的,而是分析有理有据,评析入情入理。如将Times Square翻译成“时代广场”(P77-78),张教授就对此提出了严厉批评,并通过查阅资料,多方取证,以证实自己的观点。再比如提到译文“欧式汉译,僵硬费解”时,作者也不是通过“信口雌黄”的判定,而是三个客观方面进行分析,并提出了相应的问题解决对策。其分析批评是有大量语料作依据的,具有科学性。总之,作者采用了科学的批评和研究方法,做到了“新闻翻译研究应在方法论上体现自己的特色,不应成为翻译或新闻的附属物或替代品,应采用跨学科的分析方法”。(黄勤,2007:26)

《报刊》的特色非上述三点所能概括。此外如书中小节(次)标题多用四字格,选用的例证语料新颖而非拾人牙慧,体现了新闻翻译要求的时代性、知识性、典型性的特点。作者语言简洁朴实,易于接受。理论与实践结合方面,作者将理论巧妙地融化到实践过程中,做到了“润物细无声”,体现了一般翻译教材“理论讲解过多,于本书针对的本科生无益”的特点。(韩子满,2004:58)全书内容自成体

系,有独树一帜的写作风格。

《报刊》作为为数不多的新闻翻译研究的专门著作,不仅有着与众不同的鲜明特征,而且也有着不同寻常的现实意义。

第一、为同类教材建立了一个良好的写作范式。这里所说的良好的写作范式主要体现在该书的体例方面。首先是纵览该书的目录,读者会发现其章节条理清晰(还有的细化到了具体的翻译方法层面),错落有致,这便于读者检索和查阅。其次是一般教材类的著作在书的末尾是不列有关索引的,而该书为了读者阅读和理解,列出了相关的“术语索引”,克服了“书后没有索引,不利于读者快速查阅”的缺陷,做到了“如果列出索引,对读者来说的确会方便许多”。(韩子满,2007:6)最后是在书的末尾设置了报刊语言翻译自测题,这也恐怕是目前少见的一种做法。自测题是根据书中有关内容或原理设置的,在规定的时间内让学生独立完成,以期检测学生对所学内容的掌握情况,起到查漏补缺的作用。总之,这种体例的安排非常灵活实用,体现了有些学者所说的有些教材“没有具体的翻译训练,教材不针对具体的语言组合也于理不通”的观点。(韩子满,2004:58)

第二、填补了新闻翻译研究中的某些空白“地带”。《报刊》的研究应该说是比较全面,涉及到了新闻翻译中的方方面面,这自然就填补了以往新闻翻译研究中的“遗漏之处”。坦诚地说,以往的新闻翻译研究比较单一,主要“集中在英汉互译,而汉语与其他外语间的转换,以及汉语与藏语、汉语与蒙语等其他少数民族语言间的语内翻译也尚未引起重视”。(黄勤,2007:26)该书总共有四个单元,作者就在第四单元进行了汉英报刊翻译的专题研究,这堪称是填补了汉英新闻翻译系统研究的空白了。更值得欣慰的是,作者还对新闻翻译研究中被人们忽略而又在新闻中起重要作用的“图片说明”进行了深入研究,不仅阐述其结构、英译特点,而且还论述了其英译原则和手段。又如,有关国俗语词语的翻译、新闻中中式菜名英译、旅游资料英语等。另外,书中有些内容虽然也被许多学者研究过,但张教授还是把这些内容纳入自己的研究范围之内,如第二单元中有关报刊翻译的要求和原则、第三单元中的新词翻译等。他把这些研究推向了一个更深入、更

全面的层次。

总之,《报刊》是一部不可多得的好书。新闻翻译研究从仅占一般翻译教材或专著中的一个章节发展到现在独立的一本著作(教材),应该说,这充分体现了学者们已经认识到新闻翻译研究的重要性。另外,《报刊》被单独列入普通高等教育“十一五”国家级规划教材和“英语专业翻译系列教材”之一,这也正体现了新闻翻译在翻译研究中的重要地位吗。同时,《报刊》的面世也正好证明了新闻翻译在“增强学科独立意识”道路上迈开的坚实的一步。

注释:

从翻译类别来看,翻译研究大体分为应用翻译研究和文学翻译研究。当前,应用翻译研究发展较快,取得了巨大成就。方梦之曾对应用翻译做过详细论述,他认为应用翻译,或称实用翻译,国外的提法有 practical translation, applied translation 或 pragmatic translation。其中, pragmatic translation 也可指一种翻译方法,即语用翻译法(pragmatic approach)——译者通过语用分析,把源语文化的内涵,用符合译语语用习惯的译文表达出来。各家对翻译的分类并不一致。但在大的方面还是有共识的:应用文体翻译以传达信息为目的(同时考虑信息的传递效果),它区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。他还指出了应用翻译所包括的范畴,如政府文件、告示、科技论文、新闻报道、法律文书、商贸信函、产品说明书、使用手册、广告、技术文本、科普读物、旅游指南等各类文本。(详见《我国的应用翻译:定位与学术研究》,载于《中国翻译》2003年第6期)这里的著作不一定就是指研究新闻翻译的专著,还包括把新闻翻译作为其中的一个章节的翻译教材或著作。

参考文献:

- [1] 韩子满. 翻译职业化与译员培训——罗宾逊《速成翻译教程》评介[J]. 中国翻译, 2004, (3).
- [2] 韩子满. 翻译批评的理性化——评杨晓荣著《翻译批评导论》[J]. 山东外语教学, 2007, (3).
- [3] 黄勤. 我国的新闻翻译研究:现状与展望[J]. 上海翻译, 2007, (3).
- [4] 孙致礼. 新编英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.
- [5] 庄智象. 我国翻译专业建设:问题与对策[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2007.